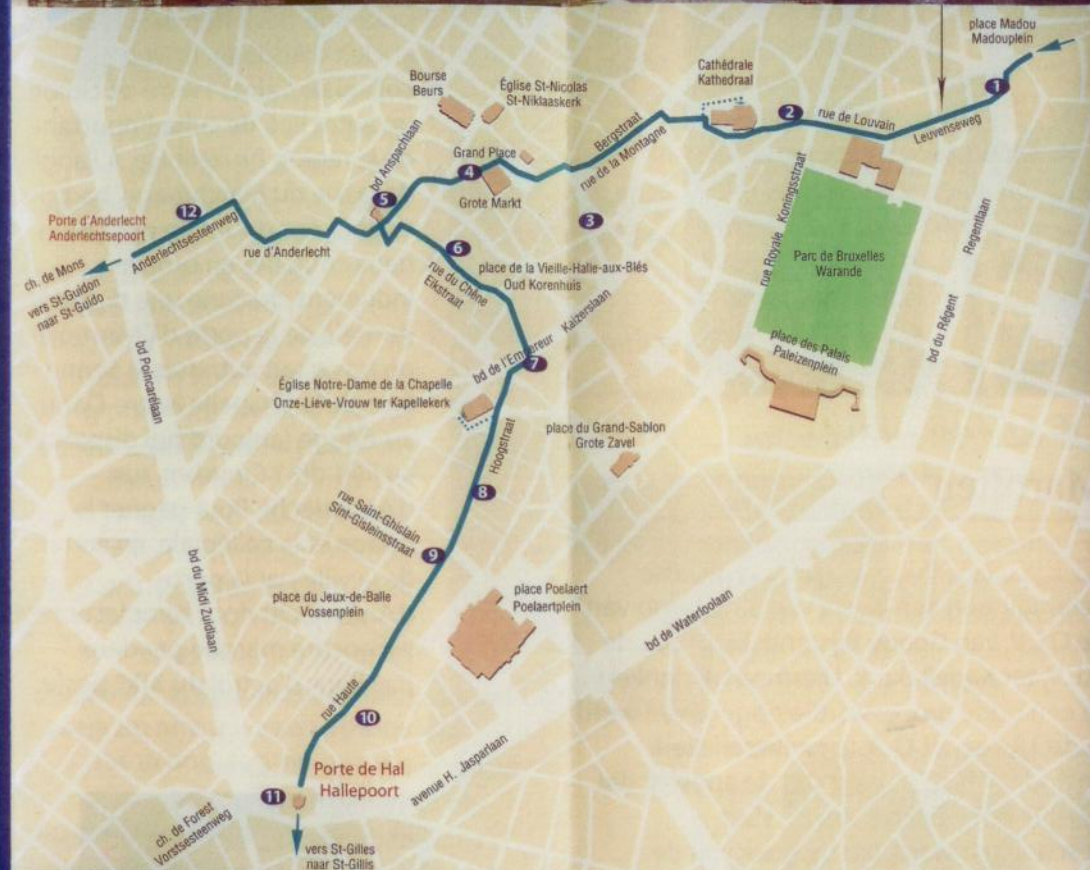




Santiago de Compostela wandeling Circuit de Saint-Jacques de Compostelle



Légende - Legende

- 1 Porte de Louvain (XIV^e s - démolie)
Leuvensepoort (14e e. - afgebroken)
- 2 Porte du Treurenberg (XIII^e s. - démolie)
Treurenbergpoort (13e e. - afgebroken)
- 3 Chapelle Sainte-Anne et église de la Madeleine
Sint-Annakapel en Sint-Magdalenakerk
Fontaine du Cracheur
- 4 Fontein «Den Spauwer»
- 5 Église Notre-Dame de Bon Secours
Onze-Lieve-Vrouw van Goede Bijstandkerk
- 6 Manneken Pis
Manneken Pis
- 7 Tour Anneessens
Anneessenstoren
- 8 Maison Bruegel
Bruegelhuis
- 9 Hospice Saint-Julien (démoli)
Sint-Juliaansgasthuis (afgebroken)
- 10 Hôpital Saint-Pierre
Sint-Pietersziekenhuis
- 11 «Menhir», sculpture de M. Paz, parc de la Porte de Hal
«Menhir», beeld van M. Paz, Hallepoortpark
- 12 Chapelle Notre-Dame-au-Ridge (démolie)
Onze-Lieve-Vrouw ten Roodkapel (afgebroken)

Ce circuit vous emmène sur les traces des pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle à travers le centre de Bruxelles. Un marquage au sol – composé d'une cinquantaine de coquilles en bronze – évoque un des itinéraires possibles : de la place Madou à la porte de Hal, en passant par la Grand-Place, le quartier Saint-Jacques et les Marolles ; une déviation mène vers la collégiale Saints-Pierre-et-Guidon à Anderlecht. Après Bruxelles, Compostelle est encore à 2 200 kilomètres !

Deze wandeling neemt u mee door het centrum van Brussel, in de voetsporen van de pelgrims van Santiago de Compostela. Een vijftigtal bronzen Jacobsschelpen, ingebed in de straten, leiden u langsheen de mogelijke wandelingen. U wandelt van het Madouplein tot de Hallepoort (via de Grote Markt, de Sint-Jacobswijk en de Marollen) of u volgt een zijtak van de wandeling, naar de collegiale Sint-Pieter-en-Guidokerk in Anderlecht. Eenmaal men Brussel gepasseerd is, wachten nog 2200 kilometer tot Compostela.



www.monument.irisnet.be

E.R./V.U.: P. PIÉREUSE - Direction des Monuments
et des Sites, rue du Progrès, 80 - 1035 Bruxelles -
Directie Monumenten en Landschappen,
Vooruitgangstraat, 80 - 1035 Brussel
Design by DMS - 2012

L'arrivée

Dès le X^e siècle, des pèlerins de l'Europe entière se rendent à Compostelle (Galice, Espagne) sur la tombe supposée de l'apôtre Jacques, dit le Majeur. Au Moyen Âge, il s'agit d'un des trois plus importants pèlerinages de la Chrétienté après Jérusalem et Rome. Les pèlerins venant du Nord qui faisaient halte à Bruxelles entraient en ville par la porte de Louvain, place Madou. Pour atteindre la collégiale des Saints-Michel-et-Gudule, ils empruntaient ensuite la porte du Treurenberg. Outre saint Jacques, les pèlerins de passage à Bruxelles pouvaient également y prier d'autres saints chers aux voyageurs : saint Julien, saint Alexis, saint Roch, saint Gilles ou encore saint Guidon (Anderlecht).



Porte de Louvain - vers 1780
Leuvensepoort - rond 1780



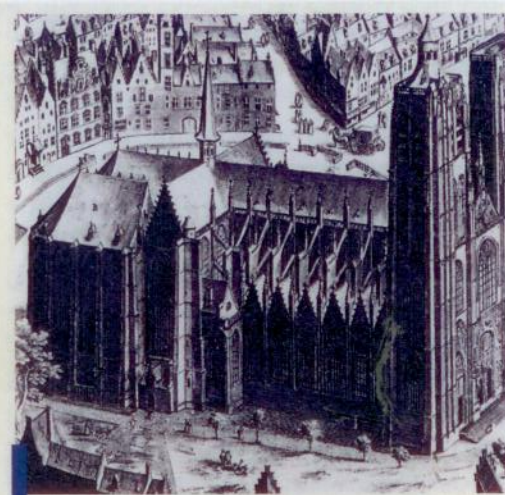
La coquille, symbole du pèlerinage
De schelp, symbool van de pelgrimstocht

De aankomst

Sinds de 10e eeuw bezoeken pelgrims uit heel Europa, het graf van de apostel Jacobus, ook wel de Meerdere genaamd, in Compostela (Galicië, Spanje). In de middeleeuwen was dit de op twee na belangrijkste pelgrimstocht, na die naar Jeruzalem en die naar Rome. Pelgrims die Brussel vanuit het noorden aandeden, betraden de stad via de Leuvensepoort (Madouplein). Om de collegiale Sint-Michiels-en-Sint-Goedelekerk te bereiken, gebruikten ze vervolgens de Treurenbergpoort. Naast Sint-Jacob werden ook nog andere heiligen door de pelgrims aanbeden tijdens hun doortocht in Brussel: Sint-Juliaan, Sint-Alexius, Sint-Rochus, Sint-Gillis en Sint-Guido in Anderlecht.

La cathédrale

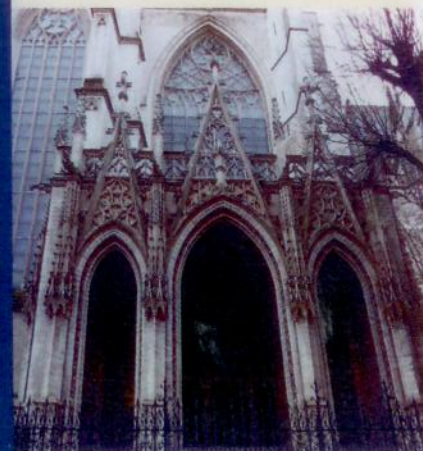
Érigé en plusieurs phases entre le début du XIII^e et la fin du XVI^e siècle, ce vaste édifice gothique succède à une église romane dont les origines remontent au XI^e siècle. La collégiale ne sera élevée au rang de cathédrale qu'en 1961. Autrefois, les pèlerins pénétraient dans le sanctuaire par le nord, au niveau de l'actuel portail néogothique Saint-Jacques (1881-1888). Sur un des piliers de la nef, parmi les autres apôtres, s'observe une statue en marbre de saint Jacques réalisée par L. Faydherbe (vers 1650). Sur la façade principale, le tympan du portail central est décoré par une rangée de statuette de saints (XIX^e s.), dont l'apôtre Jacques représenté avec les attributs du pèlerin : le bâton ou « bourdon », la besace et une coquille.



Cathédrale Saints-Michel-et-Gudule - XVIII^e s.
Sint-Michiels-en-Sint-Goedelekathedraal - 18e e

De kathedraal

Deze gotische kerk, die een romaanse voorganger uit de 11e eeuw kende, werd verschillende fasen opgetrokken tussen het begin van de 13e en het einde van de 16e eeuw. Pas in 1961 kreeg deze kapittelkerk het statuut van kathedraal. D pelgrims kwamen destijds de kerk in het noorden binnen, ter hoogte van het huidige neogotisch Sint-Jacobsportaal (1881-1888). Op één van de zuilen van he schip kunnen we, tussen de andere apostelen, een marmeren beeld van Sint-Jacob herkennen. Het beeld werd rond 1650 gemaakt door L. Faydherbe. Op de hoofdgevel is het centrale timpaan versie met een aantal heiligenbeelden uit de 19e eeuw, waarbij de apostel Jacobus weergegeven wordt met de typische pelgrimsattributen: een wandelstok, een schoudertas en een schelp.



Portail néogothique Saint-Jacques
Neogotisch Sint-Jacobsportaal

Saints-Michel-et-Gudule
Sint-Michiels-en-Sint-Goedele

L'entrée en ville
De binnenkomst in de stad



Treurenberg et chevet de la cathédrale
Treurenberg en koor van de kathedraal

La Grand-Place

A partir de la cathédrale, les pèlerins rejoignent la Grand-Place par la rue de la Montagne où se trouvait la chapelle Sainte-Anne ; la façade baroque de celle-ci est désormais accolée à l'église de la Madeleine. Depuis le XV^e siècle, la place est dominée par l'hôtel de ville gothique. Les voyageurs trouvaient là de quoi se ravitailler. Plusieurs halles étaient établies à proximité : celle aux pains ou Broodhuis (actuelle Maison du Roi), celle aux draps (rue des Harengs)... Quelques rues voisines firent elles aussi office de marchés (Marché-aux-Fromages, Marché-aux-Poulets...).

Le quartier comptait également de nombreuses fontaines dont celle du Cracheur (C. Fisco, 1786), à l'angle de la rue des Pierres et de la rue du Marché-au-Charbon.



Fontaine du Cracheur
«Den Spauwer»
Fontein



Halle aux pains
(Maison du Roi)
Broodhuis



Grand-Place
Grote Markt

De Grote markt

Vanaf de kathedraal begaven de pelgrims zich, via de Bergstraat, alwaar zich de Sint-Annakapel bevond, naar de Grote Markt. Achter de barokke gevel bevindt zich vandaag echter de Magdalenakerk. Op de Grote Markt, die vanaf de 15e eeuw gedomineerd werd door het gotische stadhuis, konden de pelgrims in hun onderhoud voorzien dankzij enkele nabij gelegen hallen, zoals het Broodhuis en de Lakenhallen (Haringstraat). Bovendien bevonden er zich in de naburige straten enkele markten (Kaasmarkt, Kiekenmarkt,...). Tot slot telde de wijk tal van fontaines, zoals "den Spauwer" (C. Fisco, 1786), op de hoek van de Steenstraat en de Kolenmarkt.

~1550

Marché-au-Charbon

L'église baroque Notre-Dame de Bon Secours (XVII^e s.) constitue le cœur du quartier Saint-Jacques, nom attribué de nos jours à la rue du Marché-au-Charbon et ses abords. Le sanctuaire fut élevé à l'emplacement de la chapelle de l'hôpital Saint-Jacques d'Overmolen. Fondé avant 1328 et fermé à la fin de l'Ancien Régime, l'institution était spécialement destinée à l'accueil des pèlerins et des voyageurs pauvres. Le portail principal de l'église a été sculpté par J.B. Tons (XVII^e s.) ; on y voit les attributs du pèlerin (chapeau, besace et coquille). Le sanctuaire compte également un autel dédié à saint Jacques dans l'abside latérale droite. Sur la façade, une étoile jaune sur fond bleu indique la direction de Saint-Jacques de Compostelle.



Symbole du pèlerinage
Symbool van de pelgrimtocht

Quartier Saint-Jacques
Sint-Jacobswijk

Kolenmarkt

De barokke O.L.V. van Goede Bijstandkerk (17e eeuw) vormt het hart van de Sint-Jacobswijk, het stadsdeel om en rond de Kolenmarkt. De kerk werd gebouwd op de plek van de kapel van het Sint-Jacobsgasthuis van Overmolen. Deze instelling werd gesticht in 1328, en diende specifiek om onderdak te bieden aan pelgrims en arme reizigers. Op het einde van het Ancien Régime werd ze gesloten. Op het hoofdportaal, beeldhouwd door J.B. Tons in de 17e eeuw, zien we de attributen van de pelgrim (hoed, schoudertas en schelp). Binnenin de kerk, er, in de rechter zij-apsis, eveneens een altaar terug te vinden, gewijd aan Sint-Jacob. Op de buitengevel duidt een gele ster op een blauwe ondergrond de richting van Santiago de Compostela aan.



Eglise Notre-Dame de Bon Secours
O.L.V. van Goede Bijstandkerk



Détail du portail sculpté par J.B. Tons
Detail van het portaal, beeldhouwd

~1750

Le samedi de Pentecôte, diverses associations portent une statue de saint Jacques entre l'église Notre-Dame de Bon Secours et celle de la Chapelle ; ils font ainsi revivre l'ancienne procession supprimée au XVIII^e siècle. Notre-Dame de la Chapelle possède une statue de l'apôtre offerte par la Galice à la Ville en 1992. Non loin de là, les pèlerins pouvaient loger à l'hôpital Saint-Julien, à l'angle des rues Haute et Saint-Ghislain ; trois autres institutions du genre ont existé à Bruxelles : Saint-Jacques d'Overmolen, Saint-Corneille (rue de Flandre) et Saint-Laurent (rue Saint-Laurent). À côté de la porte de Hal, dernier vestige monumental de l'enceinte du XIV^e siècle, une sculpture en granit rose (M. Paz, 1999) rend hommage aux pèlerins de Compostelle.



Statue de saint Jacques dans l'église de la Chapelle
Beeld van Sint-Jacob in de Kapellekerk

Marollen

Elk jaar op Pinksteren dragen diverse verenigingen een beeld van Sint-Jacob van de O.L.V. van Goede Bijstandskerk naar de O.L.V. ter Kapellekerk. Hiermee herdenken ze een oude processie, die opgegeven werd in de 18e eeuw. Ook in de Kapellekerk bevindt zich een beeld van de apostel, dat in 1992 door Galicië aan de stad geschonken werd. Op de hoek van de Hoogstraat en de Sint-Gisleinsstraat konden de pelgrims logeren in het Sint-Juliaansgasthuis. In Brussel bevonden zich nog drie soortgelijke instellingen: het Sint-Jacobsgasthuis van Overmolen, het Sint-Corneliusgasthuis (Vlaamse Steenweg) en het Sint-Laurensghasthuis (Sint-Laurensstraat). Naast de Hallepoort – laatste monumentale restant van de tweede stadsomwalling – is een granieten beeld te zien dat eer betuigt aan de pelgrims.



La rue Haute et la Porte de Hal
Hoogstraat en Hallepoort

Rue Haute
Hoogstraat

A partir de l'église Notre-Dame de Bon Secours, les pèlerins peuvent opter soit pour le trajet menant aux Marolles, soit pour une déviation vers le centre ancien d'Anderlecht et la collégiale Saints-Pierre-et-Guidon, un autre lieu de culte important de la région bruxelloise. À l'angle de la rue du Marché-au-Charbon et de la rue du Jardin des Olives, deux coquilles en bronze indiquent chacune une direction. Au-delà de la porte d'Overmolen, on traversait autrefois la Senne en face de la Chapelle Notre-Dame-au-Rouge (aujourd'hui disparue), au lieu-dit 't Cruysken, rue d'Anderlecht. Pour gagner le village et la collégiale, on sortait de la ville par la porte d'Anderlecht dont l'emplacement est encore marqué par deux pavillons d'octroi du XIX^e siècle.



Collégiale Saints-Pierre-et-Guidon (Anderlecht)
Collégiale Sint-Pieter-en-Guidokerk (Anderlecht)

Sint-Guido

Eenmaal aan de O.L.V. van Goede Bijstandskerk gekomen, hadden de pelgrims de keuze tussen enerzijds de weg richting de Marolles, of anderzijds: een afsplitsing naar Anderlecht. Met haar collegiale Sint-Pieter-en-Guido was dit immers eveneens een belangrijke cultusplaats in het Brussels gebied. Twee bronzen Jakobsschelpen geven beide richtingen aan op de hoek van de Kolenmarkt en het Olivetenhof. Vanaf de Overmolenpoort kon men, tegenover de O.L.V. ten Roodkapel, de Zenne oversteken naar 't Cruysken in d'Anderlechtsesteenweg. Om naar het dorp en de collegiale kerk te gaan, verliet men de stad via de Anderlechtsepoort, waarvan de locatie vandaag nog aangegeven wordt door twee tolhuizen uit de 19e eeuw.



Vers les Marolles ou Anderlecht ?
Naar de Marolles of naar Anderlecht?

Vers Anderlecht
Richting Anderlecht